Table des matières

Préface de Joël Cornette 11

Introduction 17

Première partie
La chanson de tradition orale en langue bretonne et l'histoire : sources et méthodes

Chapitre 1 – La chanson de tradition orale, source pour l'histoire ? Bilan historiographique 23

La place accordée à la chanson populaire au XIXe siècle : la découverte de la chanson de tradition orale 24
Un regard renouvelé sur la chanson populaire 24
La chanson de tradition orale en France et en Bretagne : un lien intime avec l'histoire 26
Romantisme et bretonisme : les historiens face à la chanson populaire 29
L'apogée des collectes de chansons de tradition orale en France et en Bretagne 31
De l'histoire méthodique à l'histoire des mentalités : le renouvellement des questionnements sur la chanson populaire 33
Le revirement de la fin du XIXe siècle et la prise de distance de l'histoire par rapport au folklore 34
En Bretagne, la poursuite des collectes et des études érudites de chansons à dimension historique 36
Le débat sur la notion de culture populaire : de l'histoire des mentalités à l'histoire culturelle 39
La place limitée de la chanson dans le débat sur la notion de culture populaire 43
Les productions historiques des trois dernières décennies : la place privilégiée de la Bretagne 48
Les travaux récents des historiens modernistes dans le domaine francophone 49
Les premières mises au point méthodologiques des historiens sur la chanson de tradition orale en langue bretonne 53
Les travaux les plus récents sur les chansons de tradition orale en langue bretonne 55
Conclusion 60

Chapitre 2 – Analyse du corpus et critique des sources 63

Définition et caractéristiques de la *gwerz* 63
La chanson de tradition orale : le problème de la définition des termes 63
La gwerz *: essai de définition* 66
Les caractéristiques internes de la gwerz 69
Les gwerzioù *: un répertoire spécifique à l'échelle française et européenne ?* 72
Le corpus 76

[« La complainte et la plainte », Éva Guillorel]
[Presses universitaires de Rennes, 2010, www.pur-editions.fr]

Critique du corpus 81
L'esprit de la collecte : le regard évolutif porté sur le répertoire recueilli 81
Les conditions de la collecte 85
Choix des lieux de collecte et des informateurs 87
Conclusion 98

Chapitre 3 – Méthodologie : L'analyse historique des complaintes en langue bretonne 99
Auteur, provenance, transmission, véracité et sensibilité du chant 100
Le problème de l'auteur des gwerzioù 100
La provenance du répertoire 105
Les mécanismes de transmission, de conservation et de réactualisation du répertoire de tradition orale 107
Véracité ou vraisemblance : le discours véhiculé par la gwerz 109
La sensibilité véhiculée par le chant 110
Le problème de la datation des *gwerzioù* 113
Les critiques de certains ethnologues : l'illusion de la datation des chansons de tradition orale 113
Les antécédents écrits de chansons 115
Les critères formels de datation du chant 117
La datation événementielle des gwerzioù 119
La datation culturelle des gwerzioù 125
Une nécessaire confrontation avec d'autres sources 129
Conclusion 133

Chapitre 4 – Mise en application d'une méthodologie : trois études de cas 135
Feunteun ar Wazh Haleg : La fille à la fontaine et le retour du mari soldat 135
Le lien entre les répertoires chantés en français et en breton 136
Les différentes catégories de versions en langue bretonne 138
Un dernier stade dans la réappropriation du chant : Ar vroeg he daou bried*, chantée par Marc'harit Fulup* 140
Perinaig ar Mignon : le meurtre d'une servante d'auberge à Lannion en 1695 146
Présentation des différentes versions de la gwerz 147
Une gwerz *aux caractéristiques particulièrement marquées* 151
Les versions du sud : une évolution significative 154
An tour plom : l'incendie de la cathédrale de Quimper en 1620 158
Les différentes versions de la complainte 159
Comparaison entre les gwerzioù *et le canard* 162
L'évolution de la perception de l'événement 168
Conclusion 171

Deuxième partie
La confrontation entre sources orales et sources écrites : complaintes et archives judiciaires

Chapitre 5 – La validité d'une comparaison entre complaintes en langue bretonne et archives judiciaires 175
Historiographie comparée 175
Des études longtemps centrées sur les « grandes affaires » et les institutions judiciaires 176
Le renouvellement historiographique par une approche culturelle de la justice 177
Le renouvellement récent des questionnements sur les archives judiciaires : le problème de la subjectivité des sources 179
Le corpus d'archives criminelles 182
La pertinence de la comparaison : une analyse des similitudes entre *gwerzioù* et archives criminelles 184

[« La complainte et la plainte », Éva Guillorel]
[Presses universitaires de Rennes, 2010, www.pur-editions.fr]

Des intrigues similaires ... 185
Le même souci de vraisemblance ... 189
Un univers socioculturel proche ... 195
Conclusion ... 202

Chapitre 6 – Complaintes et archives criminelles : un discours différencié ... 203
À travers la chanson, un regard complémentaire de l'écrit ... 203
La chanson, source pour la connaissance de faits qui n'ont pas laissé de traces dans les archives judiciaires ... 203
La chanson, un autre regard sur des faits également connus à travers des archives judiciaires ... 208
L'oral plus fiable que l'écrit ? ... 209
Des codes narratifs différents ... 211
Canons esthétiques et codes langagiers : les enjeux autour de la narration ... 211
La gwerz*, un genre tragique qui exclut toute tentation de trivialité* ... 215
La mise en scène d'une société sans travail et sans misère ... 218
La chanson au cœur des procédures criminelles ... 219
La place de la chanson dans les archives judiciaires ... 219
La chanson diffamatoire au cœur de l'archive criminelle ... 221
Les chansons de charivaris ... 224
Gwerzioù et justice ... 227
L'importance du discours porté sur les institutions judiciaires dans la gwerz ... 227
Les condamnations prononcées ... 232
Entre justice réelle et justice rêvée : une relecture de la justice dans la gwerz ... 234
Conclusion ... 239

Chapitre 7 – Trois exemples de comparaisons entre complaintes et archives judiciaires ... 241
La *gwerz* du seigneur de La Villaudrain : le meurtre de plusieurs marchands vers 1569 en Centre-Bretagne ... 242
Une complainte bien documentée ... 242
Le dossier archivistique : une enquête commanditée par les bénédictins de l'abbaye de Lantenac ... 249
La complémentarité entre les deux sources ... 252
La *gwerz* de Kernolquet : les exactions d'un cadet de noblesse dans le Trégor des années 1650 ... 260
Une complainte connue par une version unique ... 260
La comparaison entre gwerz *et procédures criminelles* ... 266
Réflexion sur les marques d'une circulation orale du chant : l'apport de la complainte de Kernolquet ... 272
La chanson sur Margodic La Boissière : rapt de séduction et infrajustice à Plougonver dans les années 1760 ... 274
Le corpus de chansons ... 274
Un rapt de séduction et son règlement mis en chanson ... 278
Le rapt de Margodic La Boissière éclairé par d'autres archives écrites ... 282
Conclusion ... 288

Troisième partie
Comportements, cultures et sensibilités en Bretagne : la chanson, source pour l'histoire

Chapitre 8 – Représentations de soi, représentations de l'autre : codes, hiérarchies et conflits sociaux ... 291
Les marques d'appartenance au groupe ... 291
L'affirmation de l'appartenance géographique ... 292
La signification du vêtement ... 295
L'usage différencié des langues ... 300

[« La complainte et la plainte », Éva Guillorel]
[Presses universitaires de Rennes, 2010, www.pur-editions.fr]

Les hiérarchies sociales 303
L'hétérogénéité de la noblesse 303
Paysannerie et gens de métiers 312
Pauvres et exclus 317
La représentation des conflits 320
Les atteintes à l'honneur 320
Les rivalités sociales à la source des conflits 325
Mobilité sociale et conflits 331
Conclusion 334

Chapitre 9 – La circulation des hommes et des informations : mobilité et ouverture 337
Espace, mobilité et ouverture 338
L'espace nommé dans le chant : une tentative de cartographie 338
L'espace vécu : entre enracinements et mobilités 344
Les marques d'ouverture du monde rural à travers l'enseignement des gwerzioù 351
Un cas d'étude : la géographie des pardons et des pèlerinages 355
Mobilité et pardons : l'apport des gwerzioù 355
De Sainte-Anne-d'Auray à Saint-Jean-du-Doigt : la fréquentation de quelques pardons significatifs 359
Une géographie des naufrages sur la route des pardons 365
Les pèlerinages au long cours : sur la route de Rome et de « Saint-Jacques-de-Turquie » 368
La circulation de l'information 376
Image, écrit et oral : le choix des supports 376
Le langage des cloches 379
La chanson, outil privilégié de diffusion des nouvelles et des nouveautés 382
Conclusion 387

Chapitre 10 – L'Église, les saints, la mort : sensibilités et comportements religieux 389
Une sensibilité religieuse particulière dans les *gwerzioù* 390
L'importance du fait religieux et le goût du tragique 390
Poids et nature de l'encadrement du clergé dans la chanson 395
Comportements religieux, Réforme catholique et datation culturelle des gwerzioù 399
La relation aux saints 404
Les mentions de la Vierge et des saints : noms et circonstances 404
De la prière au miracle : les termes d'un contrat 408
L'accomplissement des vœux 413
À l'approche de la mort : le testament 416
Les gwerzioù*, une nouvelle source testamentaire ?* 416
La forme et le contenu des testaments 420
Étude de cas : le testament du marquis de Guerrand 423
Face à la mort : pratiques funéraires et représentations de l'au-delà 432
La mise en scène autour de l'enterrement 432
Le lieu d'inhumation : un critère de datation culturelle des gwerzioù 435
Les représentations de l'au-delà dans les gwerzioù 443
Conclusion 447

Chapitre 11 – Discours sur le passé et cultures politiques : de l'histoire à la mémoire 449
La place restreinte accordée au discours politique dans les *gwerzioù* 450
Les gwerzioù*, une source problématique* 450
Les chansons sur les guerres de la Ligue : comparaison entre le répertoire écrit et oral 453

[« La complainte et la plainte », Éva Guillorel]
[Presses universitaires de Rennes, 2010, www.pur-editions.fr]

Le grand affrontement naval franco-anglais des XVIIe et XVIIIe siècles à travers la chanson 458
La représentation des héros 461
Problèmes méthodologiques et analyse d'ensemble 461
Deux exemples d'héroïsation : La Fontenelle et Pontcallec 463
Les mécanismes d'héroïsation dans les gwerzioù 473
Sélection, réactualisation et réutilisation des *gwerzioù* : la mémoire historique et le chant 475
Sélection et transformation du souvenir historique dans le chant 475
La « chouanisation » de la mémoire politique bretonne 479
Les gwerzioù *au service du politique* 481
Conclusion 485

Conclusions et perspectives 487

Annexes 491

Sources et Bibliographie 521

Index 567

Table des illustrations, cartes, tableaux, graphiques, transcriptions et annexes 579

Table de contenu du CD/CD-Rom 583

[« La complainte et la plainte », Éva Guillorel]
[Presses universitaires de Rennes, 2010, www.pur-editions.fr]